

**Ka-Kai Chang**

# Hongkong 1997 -Tourismus und Wirtschaft vor und nach der Übergabe

**Diplomarbeit**

## **Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:**

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek: Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de/> abrufbar.

Dieses Werk sowie alle darin enthaltenen einzelnen Beiträge und Abbildungen sind urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung, die nicht ausdrücklich vom Urheberrechtsschutz zugelassen ist, bedarf der vorherigen Zustimmung des Verlanges. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Bearbeitungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen, Auswertungen durch Datenbanken und für die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronische Systeme. Alle Rechte, auch die des auszugsweisen Nachdrucks, der fotomechanischen Wiedergabe (einschließlich Mikrokopie) sowie der Auswertung durch Datenbanken oder ähnliche Einrichtungen, vorbehalten.

Copyright © 1998 Diplomica Verlag GmbH  
ISBN: 9783832410827

**Ka-Kai Chang**

**Hongkong 1997 - Tourismus und Wirtschaft vor und nach der Übergabe**

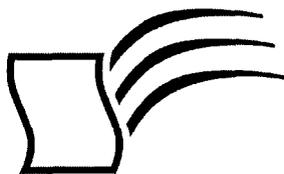


---

Ka-Kai Chang

# **Hongkong 1997 - Tourismus und Wirtschaft vor und nach der Übergabe**

Diplomarbeit  
an der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn  
Juli 1998 Abgabe



***Diplomarbeiten Agentur***  
Dipl. Kfm. Dipl. Hdl. Björn Bedey  
Dipl. Wi.-Ing. Martin Haschke  
und Guido Meyer GbR

Hermannstal 119 k  
22119 Hamburg

agentur@diplom.de  
www.diplom.de

ID 1082

Chang, Ka-Kai: Hongkong 1997 - Tourismus und Wirtschaft vor und nach der Übergabe /

Ka-Kai Chang - Hamburg: Diplomarbeiten Agentur, 1998

Zugl.: Bonn, Universität, Diplom, 1998

---

Dieses Werk ist urheberrechtlich geschützt. Die dadurch begründeten Rechte, insbesondere die der Übersetzung, des Nachrucks, des Vortrags, der Entnahme von Abbildungen und Tabellen, der Funksendung, der Mikroverfilmung oder der Vervielfältigung auf anderen Wegen und der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen, bleiben, auch bei nur auszugsweiser Verwertung, vorbehalten. Eine Vervielfältigung dieses Werkes oder von Teilen dieses Werkes ist auch im Einzelfall nur in den Grenzen der gesetzlichen Bestimmungen des Urheberrechtsgesetzes der Bundesrepublik Deutschland in der jeweils geltenden Fassung zulässig. Sie ist grundsätzlich vergütungspflichtig. Zuwiderhandlungen unterliegen den Strafbestimmungen des Urheberrechtes.

Die Wiedergabe von Gebrauchsnamen, Handelsnamen, Warenbezeichnungen usw. in diesem Werk berechtigt auch ohne besondere Kennzeichnung nicht zu der Annahme, daß solche Namen im Sinne der Warenzeichen- und Markenschutz-Gesetzgebung als frei zu betrachten wären und daher von jedermann benutzt werden dürften.

Die Informationen in diesem Werk wurden mit Sorgfalt erarbeitet. Dennoch können Fehler nicht vollständig ausgeschlossen werden, und die Diplomarbeiten Agentur, die Autoren oder Übersetzer übernehmen keine juristische Verantwortung oder irgendeine Haftung für evtl. verbliebene fehlerhafte Angaben und deren Folgen.

Dipl. Kfm. Dipl. Hdl. Björn Bedey, Dipl. Wi.-Ing. Martin Haschke & Guido Meyer GbR

Diplomarbeiten Agentur, <http://www.diplom.de>, Hamburg

Printed in Germany



**Diplomarbeiten Agentur**

## **Wissensquellen gewinnbringend nutzen**

**Qualität, Praxisrelevanz und Aktualität** zeichnen unsere Studien aus. Wir bieten Ihnen im Auftrag unserer Autorinnen und Autoren Wirtschaftsstudien und wissenschaftliche Abschlussarbeiten – Dissertationen, Diplomarbeiten, Magisterarbeiten, Staatsexamensarbeiten und Studienarbeiten zum Kauf. Sie wurden an deutschen Universitäten, Fachhochschulen, Akademien oder vergleichbaren Institutionen der Europäischen Union geschrieben. Der Notendurchschnitt liegt bei 1,5.

**Wettbewerbsvorteile verschaffen** – Vergleichen Sie den Preis unserer Studien mit den Honoraren externer Berater. Um dieses Wissen selbst zusammenzutragen, müssten Sie viel Zeit und Geld aufbringen.

<http://www.diplom.de> bietet Ihnen unser vollständiges Lieferprogramm mit mehreren tausend Studien im Internet. Neben dem Online-Katalog und der Online-Suchmaschine für Ihre Recherche steht Ihnen auch eine Online-Bestellfunktion zur Verfügung. Inhaltliche Zusammenfassungen und Inhaltsverzeichnisse zu jeder Studie sind im Internet einsehbar.

**Individueller Service** – Gerne senden wir Ihnen auch unseren Papierkatalog zu. Bitte fordern Sie Ihr individuelles Exemplar bei uns an. Für Fragen, Anregungen und individuelle Anfragen stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung. Wir freuen uns auf eine gute Zusammenarbeit

### **Ihr Team der *Diplomarbeiten Agentur***

Dipl. Kfm. Dipl. Hdl. Björn Bedey –  
Dipl. Wi.-Ing. Martin Haschke —  
und Guido Meyer GbR —————

Hermannstal 119 k —————  
22119 Hamburg —————

Fon: 040 / 655 99 20 —————  
Fax: 040 / 655 99 222 —————

agentur@diplom.de —————  
www.diplom.de —————

**Eidesstattliche Erklärung:**

An Eides statt versichere ich, daß die Arbeit

**Hongkong 1997 -  
Tourismus und Wirtschaft vor und nach der Übergabe**

von mir selbst und ohne jede unerlaubte Hilfe angefertigt wurde, daß sie noch keiner anderen Stelle zur Prüfung vorgelegen hat, und daß sie weder ganz noch im Auszug veröffentlicht worden ist. Die Stellen der Arbeit – einschließlich Tabellen, Karten, Abbildungen usw. -, die anderen Werken dem Wortlaut oder dem Sinn nach entnommen sind, habe ich in jedem einzelnen Fall als Entlehnung kenntlich gemacht.

Bonn, den 17.Juli 1998 ..... Chang .....

---

# Vorwort

---

Die Finanzmetropole Hongkong verspricht bereits seit langem ein unvergeßliches Reiseerlebnis für die Besucher. Die glänzenden, architektonisch gebauten Wolkenkratzer, das Einkaufsparadies, das Schlaraffenland und ein Ort, wo die Kultur von Ost und West sich trifft, all dies fasziniert den Touristen dermaßen, daß sie immer wieder nach Hongkong zurückkehren. Die Tourismuseinnahmen sind daher eine bedeutende Devisenquelle für Hongkongs Wirtschaft.

Das Jahr 1997 hatte für Hongkong eine schwerwiegende Bedeutung. Die Übergabe der Souveränität Hongkongs an die VR China im Juli führte zu vielen Bedenken einer Vielzahl von Menschen. Dieses große Ereignis lockte jedoch zahlreiche Besucher nach Hongkong, um die Übergabe live an Ort und Stelle mitzuerleben. Doch die darauffolgenden Krisen in Asien verursachten einen Rückgang der Besucherzahlen. Die vorliegende Arbeit soll Aufschluß darüber geben, wie der Tourismus sich in Hongkong entwickelt hat, welche Fragen im Jahre der Übergabe auftauchten und wie die Zukunft des Tourismus aussehen mag. Dieses Thema ist ziemlich aktuell, so daß die Medien aufmerksam verfolgt werden mußten, da ich hauptsächlich mich auf Veröffentlichungen und Bekanntmachungen jüngeren Datums bezog und allgemeine Veröffentlichungen über den Tourismus in deutscher Sprache noch recht wenig vorhanden sind. Sehr freundlich gaben mir der Fremdenverkehrsverband Hong Kong Tourist Association und das Hong Kong Trade and Development Centre Informationsmaterial des neuesten Standes. Chinesische und englische Literatur aus der VR China und Hongkong wurden herangezogen sowie Zeitschriften aus Hongkong, der VR China und Deutschland.

Die vorliegende Arbeit ist in drei Teile gegliedert. Sie beginnt mit der *Übersetzung*, die aus zwei Texten besteht. Der erste Text stammt aus einem Buch der VR China, nämlich 英国撤退前的香港 (yingguo chetui qian de xianggang) von 杨奇 (Yang Qi), das erstmals im September 1994 in Guangdong herausgegeben wurde.

Zur Übersetzung habe ich das 13. Kapitel (Seite 221 bis Seite 233) aus diesem Buch gewählt. Dieser Text stellt uns die Entwicklungsphasen, die Anreize und die Bemühungen des Tourismus in Hongkong vor.

Der zweite Übersetzungstext ist aus dem Buch 香港 1997 (xianggang 1997) von 李怡 (Li Yi), das im Juli 1996 in Taipei herausgegeben wurde, entnommen.

Aus diesem Buch wurden die Einleitung (Seite 25 bis 27) und die Kapitel 1 (Seite 31 bis 35), Kapitel 26 (Seite 202 bis 208) sowie Kapitel 19 (Seite 150 bis 156) übersetzt. Kapitel 1 wirft Fragen auf, die die Zeit nach der Übergabe betreffen. Kapitel 26 informiert uns über die wirtschaftlichen Veränderungen in Hongkong (noch vor der Übergabe) und Kapitel 19 vermittelt uns die Bedenken, die sich hinter dem neuen Paß der Sonderverwaltungszone verbirgt.

Der zweite Teil dieser Arbeit ist ein *Kommentar zur Übersetzungstechnik*. Er besteht aus zwei Teilen, nämlich aus Teil 1, der grundlegende Übersetzungstheorien, auf die die Übersetzung basiert, aufführt und Teil 2, in der praktische Probleme mit Beispielen aus den Übersetzungstexten dargelegt werden. Bei den Beispielen werden die jeweiligen Seitenzahlen im Ausgangstext und in der Übersetzung angegeben, um das Auffinden der Textstellen zu erleichtern.

Der dritte Teil ist ein *Kommentar zum Inhalt* der Übersetzung. Drei Bereiche werden ausführlich erläutert. Im ersten Abschnitt: „Hongkong 1. Juli 1997“ wird die notwendige Hintergrundinformation präsentiert. Die historischen Ereignisse um Hongkong, die Wahl des ersten Regierungschefs bis hin zur Übergabezeremonie. Der zweite Abschnitt: „Die Besonderheiten und Gründe für die negative Entwicklung im Tourismusbereich nach dem 1. Juli 1997“ legt uns die ungünstigen Faktoren und seine Auswirkungen dar, die sich an Statistiken des Tourismus belegen lassen. Der letzte Abschnitt: „Positive Perspektiven für die Zukunft“ soll einerseits die wirtschaftliche Lage Hongkongs und andererseits die Zukunftsaussichten (mit Plänen) vorgestellt werden.

Im chinesischen Originaltext sind keine Anmerkungen für den Ausgangstext-Leser beigefügt. In der deutschen Übersetzung habe ich an den betreffenden Stellen, wo es mir sinnvoll erschien, den Rezipienten aufzuklären, Anmerkungen in Form von Fußnoten hinzugefügt.

Im Anhang befindet sich ein Begriffs-Glossar, worin Begriffe, die im inhaltlichen Kommentar und in der Übersetzung mit einem Asteriskus (\*) gekennzeichnet sind, erklärt werden. Darüber hinaus habe ich ein Register von Fachtermini zusammengestellt, die weder im *新汉德词典, 北京商务印书馆* (Neues chinesisches-deutsches Wörterbuch, Beijing: Shangwu Yinshuguan, 1985) noch in übrigen Wörterbüchern aus der VR China und Hongkong aufgeführt wurden.

Die Umschrift chinesischer Namen, Ortsangaben und Literatur erfolgt in „Hanyu pinyin“, falls sie keine englische oder kantonesische Eigen- und Ortsnamen sind.

Zum Schluß möchte ich noch gerne meinen herzlichen Dank an Mr. Stephen Wong, Ms May Ng und Janice Li und Frau Haaß der HKTA; den Mitarbeitern der HKTDC in Frankfurt; Ms Vivian Chan des Census and Statistics Department in Hongkong und dem Asien-Institut in Hamburg aussprechen, ohne deren Unterstützung ich diese Diplomarbeit nicht vollenden könnte.

Ferner möchte ich mich bei all meinen guten Freunden in Deutschland und Hongkong für ihre Unterstützung bedanken. Insbesondere Heidi Franken, die trotz Ihrer vielen Arbeit keine Mühe scheute und mir bei der Korrektur der Diplomarbeit behilflich war. Bei problematischen Situationen stand mir Tsai Chiah-Yin bei, und für den guten Willen der Geschwister Tran Tuyet Huong und Tran Tuyet Thuy bin ich sehr erfreut. Außerdem möchte ich auch Zhao Fei für meine Computerprobleme bedanken. Selbstverständlich geht der besondere Dank an meine Freundinnen Truong Bich Giai, Yau Yuen Fan, Yeh Jing Ru und ihre Familie, die mir bei guten und schlechten Zeiten beistand und mich aufheiterten. Bei fachlichen Fragen konnte ich mich an Quan Phat Hung, meinen Freunden in Hongkong Aubrey So Siu Yee, William Tang Kin Fai und Hankle Wong Yiu Hong wenden, die keine Arbeit scheuten und mir direkt Antwort gaben.

Diese Diplomarbeit möchte ich meinem Großvater Cheung Yuk und meinen Eltern Chang Chau Tak und Chang (Choi) Lai Fong widmen, die mich mit viel Liebe anspornten, und selbstverständlich auch meine beiden lieben Brüder möchte ich hier erwähnen.

---

# Tabellenverzeichnis

---

Abbildung	Übersetzungsmodell.....	46
Tabelle 1	Die Top 10 Gebiete mit den höchsten Tourismus-Einnahmen im Jahre 1996.....	77
Tabelle 2	Gesamte Tourismus-Einnahmen von 1987-1997.....	77
Tabelle 3	Besucherzahlen ausgewählter Herkunftsländer und -regionen von 1985-1997.....	86
Tabelle 4	Aufenthaltsdauer und Zahl der Besuche im Jahre 1997.....	86
Tabelle 5	Zweck des Besuchs 1997.....	88
Tabelle 6	Besucherkonsum 1997.....	88
Tabelle 7 (Schaubild)	Ausgaben für bestimmte Produkte.....	89
Tabelle 8	Zahl der Hotels und Belegungsrate von 1987-1997.....	91
Tabelle 9	Preisvergleich in den wichtigsten asiatischen Städten.....	93
Tabelle 10	Wirtschaftsdaten von 1995-1997.....	95
Tabelle 11	Der neue und alte Flughafen im Vergleich.....	99
Tabelle 12 (Schaubild)	Die meistbesuchten Sehenswürdigkeiten.....	105

---

# Abkürzungsverzeichnis

---

ADB	Asean Developing Bank
BDTC	British Dependant Territories Citizen
BIP	Bruttoinlandsprodukt
BLCC	Basic Law Consultative Committee
BLDC	Basic Law Drafting Committee
BNO	British National Overseas
CDC	Center for Disease Control
CI	Certificate of Identity
CITIC	China International Trust & Investment Corporation
ders.	derselbe
d.h.	das heißt
DI	Document of Identity
ebd.	ebenda
f.	folgende Seite
ff.	folgende Seiten
HARTCO	Hong Kong Association of Registered Tour Co-ordinators
HATA	Hong Kong Association of Travel Agents
HK	Hong Kong
HK\$	Hongkong-Dollar
HKHA	Hong Kong Hotels Association
HKTA	Hong Kong Tourist Association
HKTDC	Hong Kong Trade & Development Council
HSBC	The Hongkong & Shanghai Banking Corporation
IWF	Internationaler Währungsfonds
KCR	Kowloon Canton Railway
LRT	Light Rail Transit
Mill.	Millionen
Mrd.	Milliarden
MTR	Mass Transit Railway
NAPCO	New Airport Projects Co-ordination Office
PATA	Pacific Asia Travel Association
SVZ	Sonderverwaltungszone
TIC	Travel Industry Council of Hong Kong
US\$	US-Dollar
usw.	und so weiter
VR China	Volksrepublik China
WHO	World Health Organisation
z.B.	zum Beispiel

---

# Inhaltsverzeichnis

---

## Teil 1: Übersetzung

### Text 1

<b>Lebhafte Entwicklung des Tourismus.....</b>	<b>1</b>
<b>1. Die Besonderheiten der Tourismusedwicklung und die Gründe des Aufschwungs.....</b>	<b>1</b>
1.1 Die vier Etappen der Tourismusedwicklung in Hongkong.....	1
1.2 Der Tourismus läßt eine neue Etappe entstehen.....	2
1.3 Die Gründe für den Aufschwung des Tourismus.....	4
1.3.1 Das weltbekannte „Einkaufsparadies“ und „Schlaraffenland“.....	5
1.3.2 Weltweit erstklassige Einrichtungen und Dienstleistungen in den Hotels.....	6
1.3.3 Die glänzende und bezaubernde „Perle des Ostens“.....	7
1.3.4 Die Ein- und Ausreiseformalitäten in Hongkong sind einfach und praktisch.....	9
<b>2. Die effektive Rolle der Hong Kong Tourist Association.....</b>	<b>9</b>
2.1 Energische Entwicklung von Werbung und Popularisierung.....	10
2.2 Die Aufwertung der Qualität von Dienstleistungen und Bewahrung des Rufs der Tourismusbranche in Hongkong.....	12
2.3 Unterstützung für zusätzliche Einrichtungen im Tourismus und Entwicklung neuer Tourismus-Programme.....	13
2.4 Die umfassende Verknüpfung mit dem globalen Tourismus.....	14
<b>3. Die Rolle der Tourismusbranche und die Perspektiven.....</b>	<b>15</b>
3.1 Starke Zunahme in Hongkongs Deviseneinnahmen.....	15
3.2 Förderung der Wirtschaft zur weiteren mannigfaltigen Entwicklung	16
3.3 Förderung der Erschließung von neuen Städten.....	17

### Text 2

<b>1. Ein Ort nahe Taiwan.....</b>	<b>19</b>
<b>2. Wie wird Hongkong nach 1997?.....</b>	<b>22</b>
2.1 Dürfen Menschen weiterhin ausführlich über aktuelle Ereignisse oder gar Politisches diskutieren?.....	22

2.2	Änderung der kolonialistischen Straßennamen.....	23
2.3	Schlägt die Welle der Korruption direkt über Hongkong zusammen?24	
2.4	Ändern sich die Menschen in Hongkong?.....	24
3.	<b>Wandelt sich die Wirtschaftsstruktur Hongkongs?.....</b>	<b>26</b>
3.1	Die englischen Unternehmen: der Aufruhr der Verlegung der Hauptsitze sowie der Gewinn der chinesischen Unternehmen.....	26
3.2	Die lokalen chinesischen Unternehmen: gute Beziehungen zur VR China.....	30
3.3	Englische Unternehmen machen Platz, chinesische Unternehmen nehmen Platz.....	32
4.	<b>Wird in Zukunft die Auslandsreise für Hongkonger genauso praktisch sein wie heute?.....</b>	<b>33</b>
4.1	Garantie des Ein- und Ausreiserechts mit britischer Staatsbürgerschaft.....	34
4.2	Das Reiserecht ist dennoch kein Aufenthaltsrecht.....	35
4.3	Das Streben nach dem visumfreien BNO-Paß ist verständlich.....	36
4.4	Alle Länder führen strenge Kontrollen durch zum Schutze vor Mißbrauch der Ausstellung von chinesischer Seite.....	37
4.5	Das Ansehen des Passes der Sonderverwaltungszone braucht Zeit, um sich zu bestätigen.....	38

## **Teil 2: Kommentar zur Übersetzung**

1.	<b>Einleitung.....</b>	<b>40</b>
2.	<b>Ist für eine gute Übersetzung eine Übersetzungstheorie notwendig?.....</b>	<b>40</b>
3.	<b>Zum Begriff der „Äquivalenz“.....</b>	<b>41</b>
4.	<b>Textsorten und Texttypen.....</b>	<b>43</b>
5.	<b>Übersetzung von Titeln.....</b>	<b>44</b>
6.	<b>Übersetzungsmodell.....</b>	<b>45</b>

7.	<b>Kulturspezifische Übersetzungsprobleme</b> .....	48
7.1	Viergliedrige Ausdrücke.....	48
7.2	Organisationen, geographische Bezeichnungen und Firmennamen.....	50
7.3	Chinesische Gottheiten, Astrologie und Mondkalender.....	53
7.4	Präsupposition.....	55
7.5	Redundanz.....	57
8.	Fazit.....	59

## **Teil 3: Kommentar zum Inhalt**

1.	<b>Einleitung</b> .....	61
2.	<b>Hongkong am 1.Juli 1997</b> .....	62
2.1	Der Weg von der britischen Kolonie zur Sonderverwaltungszone... 62	62
2.1.1	Der Opiumhandel und die Ungleichen Verträge.....	62
2.1.2	Die Verhandlungen zwischen China und Großbritannien zur Hongkong-Frage.....	65
2.1.3	Die Unterzeichnung der Sino-Britischen Gemeinsamen Erklärung....	68
2.2	Die Wahl des ersten Regierungschefs in der SVZ.....	69
2.2.1	Das Wahlverfahren.....	69
2.2.2	Zur Person des ersten Regierungschefs der SVZ Hongkong.....	71
2.3	Der Tag der Übergabe.....	73
2.4	Die Gebietsflagge und das Gebietseblem der SVZ Hongkong.....	76
3.	<b>Die Besonderheiten und Gründe für die negative Entwicklung im Tourismusbereich nach dem 1.Juli 1997</b> .....	77
3.1	Die Finanzkrise in Südostasien.....	78
3.2	Der Einfluß der Vogelgrippe auf den Tourismus.....	82
3.3	Die Eigenschaften der Besucher.....	85
3.3.1	Besucherzahlen.....	85
3.3.2	Aufenthaltsdauer.....	87
3.3.3	Zweck der Besucher.....	88

3.4	Die Hotelindustrie.....	90
3.4.1	Hotelmangel.....	90
3.4.2	Überdurchschnittliche Hotelpreise.....	93
<b>4.</b>	<b>Positive Perspektiven für die Zukunft.....</b>	<b>94</b>
4.1	Die wirtschaftliche Situation Hongkongs.....	94
4.2	Die gute Infrastruktur.....	98
4.2.1	Der neue Flughafen in Chek Lap Kok.....	98
4.2.2	Die praktischen Transportmittel.....	102
4.3	Perspektiven für den Tourismus in Hongkong.....	104
4.3.1	Die meistbesuchten Sehenswürdigkeiten.....	104
4.3.2	Neue Attraktionen in Planung - EXPO.....	104
4.4	Ist Hongkong immer noch ein Einkaufsparadies?.....	108
<b>5.</b>	<b>Schlußbetrachtung.....</b>	<b>110</b>

## **Anhang**

Glossar.....	111
Fachtermini.....	112
Literaturverzeichnis zur Übersetzung.....	114
Literaturverzeichnis zum sprachlichen Kommentar.....	115
Literaturverzeichnis zum inhaltlichen Kommentar.....	117
Originaltext	
Lebenslauf	